

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini
Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini
Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera
Departamento de Humanidades
Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez
Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez
Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia
Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi
Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta
Dra. Marcela Aguirrezabala
Dr. Sebastián Alioto
Lic. Carolina Baudriz
Lic. Clarisa Borgani
Prof. Lucas Brodersen
Lic. Gonzalo Cabezas
Dra. Rebeca Canclini
Lic. Norma Crotti
Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Ana Valentina **Fernández Garay**

María Soledad **Pessi**

María Alejandra **Regúnaga**

(Editoras)

Lenguas indígenas sudamericanas: aportes a la lingüística

Volumen 20

Índice

Relaciones léxicas en la terminología de voces de animales en lengua mapuche	1104
<i>Elena María Antivero Sánchez</i>	
Comparación de adaptaciones fonológicas de préstamos léxicos del español en el mapuche argentino y chileno	1110
<i>Vanesa Edith Bikarht</i>	
Complejidad sintáctica en mapudungun: subordinación completiva.....	1116
<i>Ana Valentina Fernández Garay</i>	
<i>Manual de la lengua pampa</i> de Federico Barbará. Un comentario crítico	1124
<i>Micaela Gaggero Fiscella</i>	
Términos de clase en bases nominales de la lengua gүнүн a iajüch	1129
<i>María Emilia Orden</i>	
Nomenclatura etnobiológica ranquel/mapuche: la composición nominal como mecanismo para la categorización de la diversidad biológica.....	1137
<i>María Alejandra Regúnaga, María Carolina Reynoso Savio</i>	

Comparación de adaptaciones fonológicas de préstamos léxicos del español en el mapuche argentino y chileno

Vanesa Edith Bikarht

Instituto de Lingüística - Facultad de Ciencias Humanas - Universidad Nacional de La Pampa

rubikarht@hotmail.com

1. Introducción

La lengua mapuche perdura con diferentes grados de vitalidad a un lado y otro de la Cordillera de los Andes; en la Patagonia argentina y en la chilena. En ambos países, diferentes estudiosos han determinado la existencia de variedades o dialectos. Entre 1895-1897, Rodolfo Lenz propuso la primera división dialectal del mapuche chileno. Esta supone la presencia de cuatro dialectos: llama *picunche* a la variedad del norte, *huilliche* a la del sur, *pehuenche* a la hablada en la provincia de Malleco y *moluche* a la de Victoria y Traiguén. El planteo fue actualizado por Robert A. Croese en 1980 a partir de la diferenciación de tres ramas y ocho subgrupos: norte (I y II), central (III al VII) y sur (VIII). Para Adalberto Salas, se evidencia una clara correspondencia entre las variedades propuestas por ambos: *picunche*/rama norte, *moluche-pehuenche*/rama central, *huilliche*/rama sur. Además, destaca que gran parte de los mapuches hablan el *moluche* de Lenz (1992: 60-61). Alain Fabre (2005) considera que, excepto el *huilliche*, los dialectos “son pocos diferenciados, y los hablantes de distintos lugares se entienden fácilmente”. Fray Félix José de Augusta reprodujo en sus obras solo dos dialectos: el de Wapi o Budi (del norte y de la costa) y el de Panguipulli (del sur y de la cordillera). En la Argentina, Groeber (1926) distinguió cinco grupos: *pikun-che* y *rankil-che* (ubicados entre el río Neuquén y el río Atuel), *pehuen-che* (situado entre el río Neuquén y el Limay), *manzanero* (localizado al sur de la provincia de Neuquén), *huilli-che* (ubicado desde el río Limay al sur) y *rankil-che* (localizado al sudeste de Mendoza). Loukotka, en el año 1968, tuvo en cuenta solo cuatro variedades: *pehuenche*, *moluche*, *huilliche* y *ranquelche*. En los años 90, Marisa Malvestitti y Antonio Díaz Fernández, dirigidos por Ana Fernández Garay, llevaron a cabo un proyecto dialectológico en este país y hoy día continúan identificando las características del mapuzungun de los lugares en los que trabajan.

La presencia del mapuche implica el contacto de la lengua vernácula con la lengua dominante: el español. Una de las consecuencias más importantes de este contacto lingüístico es la incorporación de préstamos del español en el mapuzungun ya desde el inicio del contacto entre indígenas y españoles. La existencia de estos préstamos ha sido documentada por distintos autores. La revisión de textos críticos y literarios de investigadores como Rodolfo Lenz (1895-1897), Fray Félix José de Augusta (1910), Ambrosio Rabanales (1952-1953), Adalberto Salas (1992) para la república chilena, y de Marisa Malvestitti (2002, 2005), Antonio Díaz Fernández (1994, 2002, 2009 y 2013) y Ana Fernández Garay

(1996 y 2002a y 2002b) para la Argentina permite la identificación de diferentes lexemas utilizados por los hablantes mapuches a lo largo del tiempo.

2. Objetivo

El objetivo de este trabajo es realizar una comparación de las adaptaciones fonológicas de algunos préstamos del español que están presentes en la mayoría o en todos los autores así como también establecer cuáles han desaparecido, se han incorporado o han permanecido con el transcurso de los años. Partimos de la hipótesis de que los cambios fonológicos de las palabras a partir de su incorporación al mapuche son similares en variedades de esta lengua que están próximas geográficamente, y de que la utilización continua de los términos se vincula con la utilidad que estos tengan para una determinada población.

3. Criterio de selección

La elección de vocablos se relaciona con los campos léxicos en los que se obtuvieron la mayor cantidad de términos y con su frecuencia de aparición tanto en los diferentes investigadores como en el empleo de los hablantes.

4. Comparaciones

4.1 Oveja

El campo léxico de los animales es el que presenta la mayor cantidad de préstamos (15). Entre ellos, ‘oveja’, ‘caballo’ y ‘vaca’ son los que resultan más significativos a partir de las condiciones antes mencionadas.

En los textos revisados, el lexema ‘oveja’ aparece documentado por primera vez en Chile por Rodolfo Lenz en su obra *Estudios Araucanos* de 1895-1897. A partir de ese momento, en el país vecino, las adaptaciones como consecuencia de su incorporación a la lengua mapuche fueron las siguientes:

- /ofisha/ en huilliche, pehuenche y moluche (1895-1897), y en Wapi y Panguipulli (1910)¹;
- /uvisa/ - /ovicha/ en pehuenche y moluche, respectivamente (1895-1897);
- /ufisa/ en los registros de Ambrosio Rabanales (1952-53) y en la obra de Adalberto Salas (1992).

Esta breve lista comprueba que el cambio de /b/ por /f/ se efectúa en variedades distantes geográficamente como Wapi y Panguipulli, y en otras próximas como el moluche, pehuenche y huilliche, que

¹ Se indica la variedad cuando el autor la proporciona y, en el caso contrario, la ubicación geográfica. Si esta última tampoco se da, se coloca el nombre del investigador.

la permutación de /b/ por /v/ es propia de la Araucanía, y que la variación de /x/ por /s/ y de /e/ por /i/ no hace distinción de regiones².

Mientras tanto, en la Argentina el préstamo se manifiesta en la variedad nguluche investigada por Malvestitti en la Línea Sur de Río Negro³, en el ranquel relevado por Fernández Garay en la provincia de La Pampa, y en la provincia de Chubut como lo determinan los estudios de Díaz Fernández. Las modificaciones son:

- /wiša/ en los documentos del mapuche hablado en Chubut (1994 - 2002 y 2013);
- /ofiša/ en la provincia de Chubut únicamente en 1994;
- /ufiša/ en Chubut (1994) y en textos del nguluche (2002);
- /ufisa/ también en el nguluche en el año 2002;
- /owisa/ en el ranquel (1996 y 2002a);
- /wisa/ - /üwisa/ en el ranquel en el año 2002 (a);
- /wiya/ solamente en el nguluche en registros del 2002.

En este caso, la alternancia de /b/ por /w/, de /e/ por /i/ y la supresión del fonema /o/ se revela en las tres provincias, la modificación de /x/ por /š/ y de /b/ por /f/ en Chubut y en la Línea Sur de Río Negro, el cambio de /x/ por /s/ en La Pampa y en la Línea Sur de Río Negro, y la permutación de /o/ por /u/ en Chubut y en La Pampa. Aun así, algunas transformaciones coinciden en ambos países: /b/ por /f/ - /e/ por /i/ - /o/ por /u/ - /x/ por /s/.

4.2 Caballo

El préstamo ‘caballo’ se encuentra en Chile ya desde las recopilaciones de Lenz de los años 1895-1897. Sus adaptaciones fonológicas son:

- /kabaλ/ en las variedades huilliche, picunche, pehuenche y moluche (1895-1897);
- /kaweλ/ en Wapi y Panguipulli (1910);
- /kaweλu/ en Wapi y Panguipulli y en las consideraciones de Ambrosio Rabanales (1952-53);
- /kaweλo/ en los textos de Salas (1992).

Más allá de la distancia existente entre Wapi y Panguipulli, los fonemas /b/, /a/ y /o/ se convierten en /w/, /e/ y /u/, respectivamente, en ambos lugares. La /o/ final se suprime en variedades próximas como el pehuenche y el moluche, y en otras lejanas como el huilliche y el picunche o el Wapi y el Panguipulli.

En la Argentina, el término es empleado con mucha frecuencia en las tres provincias con las siguientes modificaciones:

² La república de Chile se encuentra dividida actualmente en quince regiones. Los dialectos pehuenche y moluche se corresponden con la región de la Araucanía (IX), el huilliche con las regiones de Los Ríos (XIV) y de Los Lagos (X), el picunche con las comprendidas entre la región de Valparaíso (V) y el norte de la del Bío – Bío (VIII), el Panguipulli con la de los Ríos (XIV) y el Wapi con la de Bío-Bío (VIII). La región IX limita al norte con la VIII y al sur con la XIV. Esta última se ubica junto a la X.

³ La Línea Sur de Río Negro comprende los departamentos de Valcheta, 9 de Julio, Ñorquinco, Pilcaniyeu, El Cuy y 25 de Mayo.

- /kawel/ en Chubut (1994- 2002) y en el nguluche (2002);
- /kawelɯ/ en Chubut (2002) y en ranquel (2002a);
- /kawelo/ en Chubut (1994) y en ranquel (1996);
- /kawel/ en el nguluche (2002);
- /kewill/ en el nguluche (2002).

Como puede observarse, la transformación de /b/ por /w/ y /a/ por /e/ se muestra en los tres lugares, y la supresión de /o/ solo en Chubut y en la Línea Sur de Río Negro. Igualmente, existen fenómenos de adaptación comunes en los textos de Chile y en los de Argentina: /b/ por /w/ - /a/ por /e/ - supresión de /o/.

4.3 Vaca

A diferencia de los dos préstamos anteriores, ‘vaca’ exhibe la misma adaptación en todas las variedades y en ambos países: /waka/. En Chile, es indicada por Lenz (1895-1897) en textos pertenecientes a las cuatro variedades tenidas en cuenta por él, y luego en 1910 por Augusta para Wapi y Panguipulli. En Argentina, aparece en los registros de Díaz Fernández relacionados con la provincia de Chubut (1994 y 2002) y en los de Fernández Garay vinculados con el ranquel de La Pampa (1996 y 2002a).

4.4 Sombrero

El grupo conceptual relacionado con la vestimenta contiene seis préstamos menos que el de los animales y es la palabra ‘sombrero’ la que resulta más adecuada para nuestro análisis. La utilización de este accesorio de igual forma es datada por primera vez por Rodolfo Lenz (1895-1897) y los cambios sufridos en Chile son:

- /chimpiro/ en el pehuenche y el moluche (1895-1897);
- /chumpiru/ en Wapi (1910) y en los comentarios de Ambrosio Rabanales (1952-53).

En estas variedades (pertenecientes a regiones vecinas) la adaptación del préstamo solo difiere por la transformación de /o/ en /i/ o en /u/. De todas formas, en los dos casos se produce el cerramiento de la vocal.

En su artículo “Hispanismos en el ranquel, dialecto mapuche en extinción” (1996), Fernández Garay incluye la forma /chumpiru/, mientras que Marisa Malvestitti demuestra en su tesis doctoral que para el año 2002 los hablantes del nguluche utilizaban el préstamo sin adaptación alguna: /sombrero/.

Entonces, las modificaciones compartidas por ambos países involucran la permutación de /s/ por /ch/, de /b/ por /p/, la supresión de /s/ y el cerramiento vocálico.

4.5 Azúcar

Por último, el campo léxico de los alimentos y las bebidas está compuesto por cinco hispanismos. La aparición en Chile del término ‘azúcar’ en los trabajos examinados se vincula con las *Lecturas araucanas* (1910) de Fray Félix José de Augusta. Las adaptaciones son:

- /ashukar/ en Wapi (1910);
- /asukura/ en Ambrosio Rabanales (1952-53);
- /sukura/ en Adalberto Salas (1992).

Como los dos últimos autores no especifican ninguna variedad, debemos deducir que en los años indicados esas eran las formas habituales en el mapuche chileno. Asimismo, se advierte la cercanía entre estas dos y su diferencia con Wapi.

En la Argentina, las investigaciones de Díaz Fernández (1994; 2002; 2013) y de Marisa Malvestitti (2002) señalan el empleo de /aşukura/ en Chubut y en la Línea Sur de Río Negro, respectivamente. En el ranquel, se prefiere /asukura/ (2002a; 2002b).

De esta manera, tanto a un lado como al otro de los Andes se destacan la adición del fonema /a/ en el final de la palabra y el cambio de /a/ por /u/.

4.6 Yerba

El préstamo yerba' es incorporado por Adalberto Salas recién en el año 1992 como /yerfa/. En oposición a esto, las indagaciones hechas en la Argentina revelan un uso mucho más frecuente. Las modificaciones son:

- /yerwe/ en Chubut (1994), en el nguluche (2002) y en el ranquel (1996; 2002a);
- /yirwe/ en Chubut (1994; 2002);
- /reywe/ en Chubut (1994).

Mientras que en Chile solo se pone de manifiesto el cambio de /b/ por /f/, en nuestro país predomina en las tres provincias la alternancia de /b/ por /w/ y de /a/ por /e/.

Conclusiones

La comparación realizada nos conduce a las siguientes observaciones. En primer lugar, los cambios fonológicos de las palabras a partir de su incorporación al mapuche no solo son similares en variedades de esta lengua que están próximas geográficamente sino también en otras que se encuentran mucho más distantes. Incluso, algunas adaptaciones son compartidas en ambos países: /ufisa/ - /kaweλ/ - /kaweλu/ - /kaweλo/ - /waka/ - /chumpiru/ - /asukura/. Además, la modificación de ciertos fonemas es sistemática en los dos sitios: /b/ se convierte en /p/ - /f/ o /w/, /e/ en /i/, /o/ en /u/, /x/ en /s/, /a/ en /e/ o en /u/ y /s/ en /ch/. En segundo lugar, la mayoría de los préstamos elegidos se incorporaron al habla mapuche a finales del siglo XIX o a principios del siglo XX y han permanecido con el transcurso de los años. Su utilización se vincula con la utilidad que estas palabras tienen para los hablantes tanto en la Argentina como en Chile. Únicamente el término 'yerba' se añadió de forma tardía en el mapuche chileno debido a que la infusión no es allí una costumbre de antaño como en nuestro país.

Bibliografía

- Augusta, F. F. J. de (1910). *Lecturas Araucanas*, Valdivia, Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Croese, R. A. (1980). “Estudio dialectológico del mapuche”, *Estudios Filológicos*, Valdivia, n.º 15, pp. 7-38.
- Díaz Fernández, A. (1994). “Hispanismos e interferencias del español en el mapuzungun hablado en la provincia del Chubut”, *Lengua y Literatura mapuche*, n.º 6, pp. 115-125.
- Díaz Fernández, A. (2002). “Transferencias del español en mapuche-hablantes de la provincia del Chubut”, en: Hipperdinger, Y. (Comp.). *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, pp. 37-77.
- Díaz Fernández, A. (2009). “Préstamos léxicos del mapuzungun en el español de Chubut”, *Huellas. Revista del ILLPAT*, n.º 2, pp. 37-53.
- Díaz Fernández, A. (2013). “Fenómenos del contacto lingüístico mapuche-castellano en Chubut: Préstamo léxico y cambio de código”, en: Hipperdinger, Y. (Comp.). *Contacto en contexto*, Bahía Blanca, Ediuns, pp. 51-72.
- Fabre, A. (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*.
Disponible en: <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Mapuche.pdf>.
- Fernández Garay, A. (1996). “Hispanismos en el ranquel, dialecto mapuche en extinción”, *Signo y Seña*, Revista del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, n.º 6, pp. 277-293.
- Fernández Garay, A. (2002a). *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico etnográficas*, Buenos Aires, Argentina, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Fernández Garay, A. (2002b). “Contacto y extinción de lenguas en La Pampa, Argentina”, en: Hipperdinger, Y. (Comp.). *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, pp. 17-35.
- Lenz, R. (1895-97). *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile.
- Malvestitti, M. (2002). *La variedad Mapuche de la Línea Sur (Provincia de Río Negro, Argentina). Aspectos lingüísticos y dialectológicos* [CD-ROM], Santa Rosa, IASED, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam.
- Malvestitti, M. (2005). *Kiñe Rakizum. Textos mapuche de la Línea Sur*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Rabanales, A. (1952-1953). “Observaciones a Hispanismos en el Mapuche”, *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Tomo VII, pp. 133- 151.
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*, Madrid, Editorial Mafre.